

תפנית נשימה من عطف تنفس BREATHTURN

שלוש תערוכות בגלריות מוסררה
ثلاثة معارض في جاليريهات مصرارة
Three Exhibitions at Musrara Galleries

29.5 – 4.7

פתיחה افتتاح Opening
19:30 29.5.18



Musrara, The Naggar Multidisciplinary School of Art and Society

מוסררה

ביה"ס הרב תחומי לאמנות וחברה ע"ש נגר | مصرارة، كلية متعددة المجالات للفنون والمجتمع على اسم نجار

במסגרת פסטיבל מוסררה מיקס, המתקיים זו השנה ה-18, יציגו גלריות מוסררה שלוש תערוכות מסביב לגרעין הרעיוני של הפסטיבל: תפנית נשימה. שלוש הגלריות ישמשו כנקודות אחיזה אוטונומיות בתוך המערך הכולל של הפסטיבל, אשר יתקיים במרחבים ציבוריים ופרטיים ברחבי שכונת מוסררה ובחללי בית ספר מוסררה. השנה יתייחס הפסטיבל לביטויים השונים של מצבי אי-ודאות, מרמת המיקרו – אורגניזמים, גוף האדם והנפש, ועד למקרו – חברות, מדינות וכלכלות; מעולמות מופשטים של שיטות, רעיונות ואמונות, ועד לעולמות הקונקרטיים של גוף וחומר.

מוסררה מיקס 2018 פורס בפנינו הצעה להלך בנתיבים חדשים שעשויים לקרב אותנו למצב של תודעה ודאית. אין מדובר במסע היצא מנקודת מוצא אחת, כי אם בתנועה מתוך עמימות מודעת של התמסרות למציאות חדשה, מורכבת, מפתיעה והפכפכה.

אוצרי הפסטיבל: אבי סבג ושרון הורודי

في إطار مهرجان مصرارة ميكس. والذي يقام للسنة الثامنة عشرة. سوف تعرض جاليريهات مصرارة ثلاثة معارض حول النواة الفكرية للمهرجان: منعطف تنفس. تُستخدم الجاليريهات الثلاثة كنقطة مرجعية مستقلة ضمن المخطط العام للمهرجان. الذي سيقام في فضاءات عامة وخاصة في أنحاء أحياء مصرارة. وفي فضاءات مدرسة مصرارة.

يتناول المعرض هذا العام مختلف مظاهر حالات عدم اليقين. من مستوى الميكرو – المتعضيات. جسم الإنسان والروح. وحتى مستوى الماكرو – مجتمعات. دول واقتصادات: من العوالم التجريدية للأساليب. والأفكار والمعتقدات. وحتى العوالم للموسسة من الجسد والمادة.

في هذا العام. يطرح مهرجان مصرارة ميكس أمامنا افتراضًا للسیر في مسالك جديدة. وفقط الحركة فيها هي التي ستقربنا إلى حالة الوعي اليقيني. ليس المقصود رحلة تنطلق من نقطة انطلاق واحدة. بل حركة من خلال الضبابية الواعية من التفاني أمام واقع جديد. معقد. مفاجئ ومتقلب

أمانة المهرجان: آفي سباج وشارون هورودي

As part of *Musrara Mix*, taking place for the 18th year, Musrara Galleries present three exhibitions under the thematic umbrella of the festival: *Breathturn*. The three galleries will serve as autonomous linchpins in the festival, which will be held in public and private spaces throughout Musrara neighborhood and at Musrara School.

This year, the festival explores various forms of uncertainty, from the micro level of organisms, human body and mind, to the macro – societies, countries, and economies; from abstract worlds of methods, ideas, and beliefs, to the concrete worlds of body and matter.

Musrara Mix 2018 extends an invitation to explore new paths that can bring us closer to a state of certain knowledge. This is not a linear journey that has a fixed departure point, but rather movement led by a conscious ambiguity, a willing surrender to a new, complex, surprising, and mercurial reality.

Festival curators: Avi Sabag and Sharon Horodi

אוצר ראשי: אבי סבג

ניהול גלריות: איילת השחר כהן

עיצוב גרפי: טל שטרן

עריכת לשון ותרגום לאנגלית: מאיה שמעוני

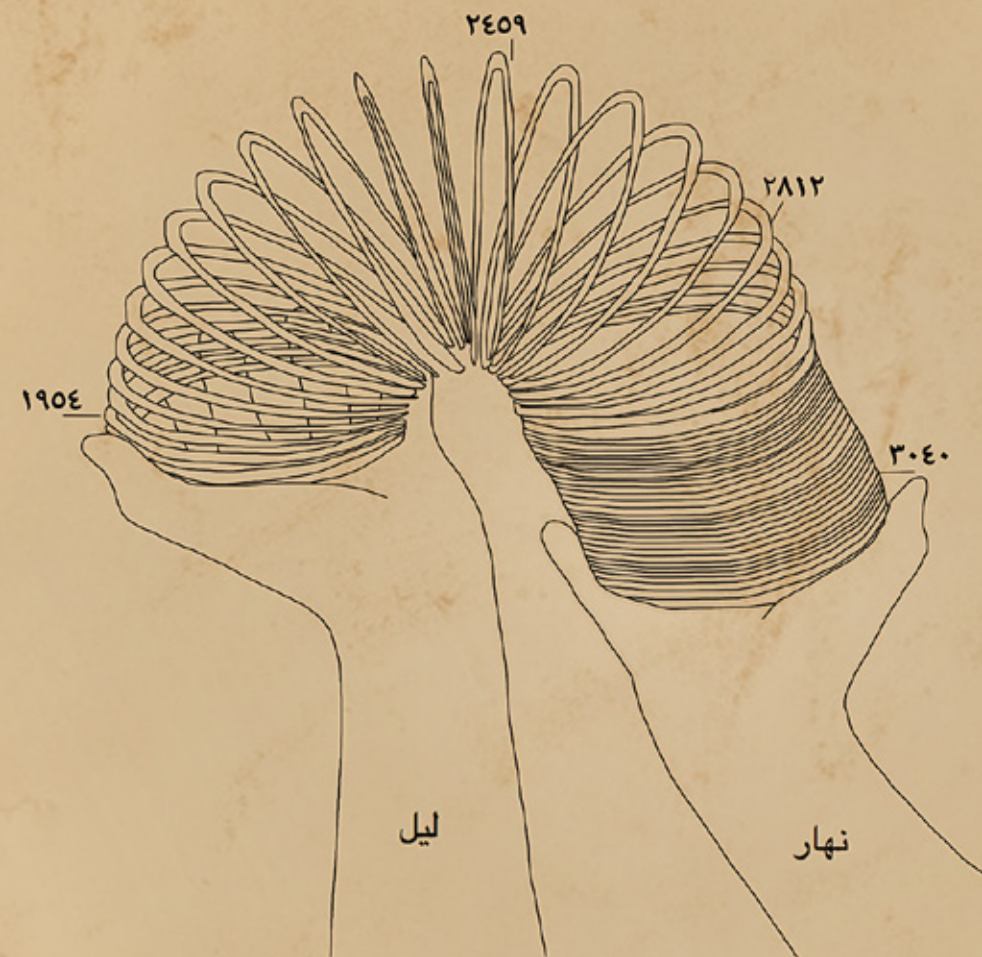
תרגום לערבית: נוואף עתאמנה

הדפסת צילומים לתערוכות: המעבדה הדיגיטלית של מוסררה

שעות פתיחה: א'-ה' 10:00-17:00

ساعات العمل: الأحد-الخميس

Hours: Sunday-Thursday 10:00-17:00



Marion and Guy
Naggar, London

קרן דליה ואלי
הורביץ

הקרן לירושלים
مؤسسة صندوق القدس
THE ABRAHAM FOUNDATION



משרד
התערוכות
העירוניות

מעבר לדף: כרם נאטור, מסע בזמן
الجنب الثاني: كرام ناطور, السفر عبر الزمن
Overleaf: Karam Natour, Time Travel
(2015)

הגלריה החברתית - הקמפוס המקצועי מוסררה
שבטי ישראל 22 (בית קנדה - קומה ג'), מוסררה, ירושלים
صالة العرض الاجتماعية – المصراة
شفتي بسرائيل (بيت كندا – طابق 3) 22, المصراة, القدس
The Social Gallery – Musrara
22 Shivtei Israel st. (Canada House – 3rd floor), Musrara, Jerusalem

Elinor Salomon
Karam Natour
Liat Segal
Yael Meiry
Adar Goldfarb
Yonatan Ben-Simhon
Renee Van Trier
Inga Fonar Cocos

אוצרת:
Vera Korman

إلينور سلومون
كارم ناطور
ليئات سيجال
ياغيل مئيري
أدار چولدفرב
יונתן בן-סמחון
רנני פלן טרייר
إينچا فونر كوكوس

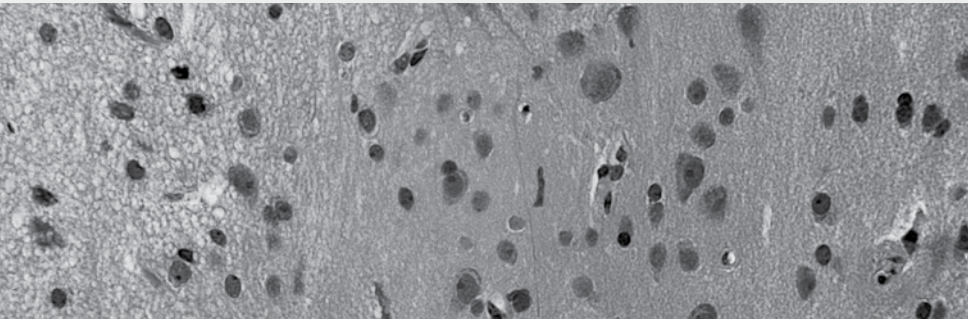
אמינה المعرض:
فيرا كورمان

התערוכה מפגישה בין מרחבים של איודאות בעולם של ענני מידע אינסופיים. מעצם אופייה הספקני, עשויה איודאות להוביל למבוי סתום. עם זאת, אותה העמימות היא קרקע פורייה להמצאת דרכים חדשות. היוצרים המשתתפים בתערוכה בוחנים דרכים לארגון הסביבה בעולם המידע הדיגיטלי. הם עוסקים במכונה ובתופעות דיגיטליות, משתמשים באפליקציות ממופות מידע או שמים דגש על איודאות במערכות בינריות חברתיות המופקדות על שליטה בגוף.

يجمع هذا المعرض بين مساحات عدم اليقين في العالم من سُحب المعلومات غير المتناهية. عدم اليقين. تجرد طبيعته التشكيكية. قد يؤدي إلى طريق مسدود. مع ذلك، فالغموض بذاته هو أرض خصبة لابتكار طرق جديدة. يختبر الفنانون المشاركون في هذا المعرض طرق لتنظيم البيئة في عالم المعلومات الرقمية. وهم يتعاملون من الآلة والظواهر الرقمية. ويستخدمون تطبيق من خرائط المعلومات أو يشددون على عدم اليقين الاجتماعي في النظم الثنائية المسؤولة عن السيطرة على الجسد.

The exhibition brings together spaces of uncertainty in a world of limitless data clouds. By its very skeptical nature, uncertainty may lead to a dead end. However, the same ambiguity can serve as a fertile ground for the emergence of new paths. The participating artists explore different ways to organize the environment in a world of digital information. They address mechanical and digital phenomena, use apps that map information or emphasize the uncertainty in the binary social systems entrusted with control of the body.

חומר אפור
رمادية رمادية Grey Matter



הגלריה ע"ש מורל דרפלר
הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالة العرض على اسم مورال درفلر
شارع عين حيط 9. المصراة. القدس
The Morel Drefler Gallery
9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem

Keren Zaltz
Shahar Afek
Zohr Elazar
Gal Ben Arosh

אוצרת:
Ayelet Hashahar Cohen

כירן זלטס
שחר אפיק
זוהר אלעזר
גל בן ארוש

אמינה المعرض:
اييلت هشاحر كوهن

הדיאלוג והאמון הנרקמים בין האמן לאוצר בונים קרקע טובה לעבודה משותפת על תערוכה. פעולת האוצרות, המורכבת מהתבוננות ומחקר, ליווי ופרשנות, פוגשת את פעולת האמן ואת עבודת האמנות בחלל ויוצרת חיבור בין העבודה לצופה. תערוכה זו מבקשת לפרום את הדינמיקה המוכרת, הבנויה על יחסי שיתוף-שליטה וארגון, לבחון אותה, להפוך בה ולבסס אותה מחדש ומבחינה על עקרון של איודאות. שלושה אמנים ואוצרת מחליטים לנסות ולפעול אחרת, מבלי להבטיח דבר.

الحوار والثقة المتشكّلان بين الفنّان وأمين المعرض يبنیان أرضيّة جيدة للعمل المشترك على المعرض. يلتقي عمل أمانة المعرض، الذي يتألف من التمعن والدراسة، المرافقة والتفسير، مع عمل الفنّان والعمل الفنّيّ، في الفضاء، ويشكّل التواصل بين العمل الفنّيّ والمتلقي. يسعى هذا المعرض إلى الكشف عن الديناميكية المعروفة. القائمة على علاقات التعاون والسيطرة والتنظيم؛ دراستها. تقلبها وتأسّيها من جديد من خلال الخيار الحر. على مبدأ عدم اليقين. ثلاثة فنّانون وأميّنة معرض واحدة يقررون محاولة العمل بشكل آخر. دون التعهد بشيء ما.

The dialogue and trust built between artist and curator create a firm foundation for collaborating on an exhibition. The act of curating, which consists of observation and research, accompaniment and interpretation, meets the artistic act and the artwork in the space, creating a connection between art and viewers. This exhibition wishes to undo this familiar dynamic, which is rooted in organization and collaboration-control relationship, examine it, contemplate upon it, and then reestablish it by design on a principle of uncertainty. Three artists and a curator decide to try a different mode of operation, without making any promises.

חומר אפור مادة رمادية Grey Matter

ליאור גל
Lior Gal, The Greatest Possible Distance from Eden (2015)



הגלריה החדשה במוסררה
הע"ח 9, מוסררה, ירושלים
صالة العرض الجديدة في المصراة
شارع عين حيط 9. المصراة. القدس
The New Gallery in Musrara
9 Ha'ayin Chet st., Musrara, Jerusalem

Elena Mazzi and Sara Tirelli
Lior Gal
Saverio Cantoni

אוצרת:
Vanina Saracino

إيلنه مازي و سارة تيرلي
ليئور چال
سافريو كانتوني

אמינה المعرض:
فنيينا سرتشيانو

התערוכה מבקשת לחשוף את האופי הפרגמנטרי של התפיסה האנושית דרך עבודות שמעממות אותנו עם גבולות המבט שלנו, ובמיוחד עם יחסיותה של האוריינטציה המרחבית לנוכח כוח הכבידה. התערוכה מעלה שאלות לגבי האופן שבו אנו מבינים את סביבתנו ומתנתקת מההשקפה שמעוגנת בעולם שנשלט על ידי כוח הכבידה, על מנת לחפש דרכי ראייה חדשות.

يسعى المعرض إلى الكشف عن الطبيعة المتشظية للإدراك البشري عبر أعمال تضعنا في مواجهة حدود نظرنا. ومع نسبية التوجه المكاني في مقابل قوة الجاذبية على نحو خاص. يطرح هذا المعرض أسئلة بخصوص كيفية فهمنا لبيئةنا بمنعزل عن التصور الذي ينمو من العالم الذي تسيطر عليه القوة بيد شديدة. بغية البحث عن طرق رؤية جديدة.

Fragmented Vision is aimed at revealing the fragmentary nature of human perception through works that confront us with the limits of our vision and, in particular, with the relativity of spatial orientation given by the force of gravity. The exhibition questions the primary way we understand our surroundings and departs from a gravity-driven outlook in search for new ways of seeing.

Fragmented Vision